

БЪЛГАРСКА СТОКОВА БОРСА АД
БОРСОВ ДОГОВОР № 2352 /20.04.2016 год. МТ-181/26.04.2016

**За покупко-продажба на стоки чрез посредничеството на членове на
Българска Стокова Борса АД**

**По процедура на договаряне без обявление, при условията на чл.103, ал.2, т.9
от Закона за обществените поръчки**

Днес, 20.04.2016г. на сесия на “Българска Стокова Борса” АД /БСБ/ между :

1, „Мини Марица - Изток” ЕАД, ЕИК 833017552, седалище: 6260, област Стара Загора, общ. Раднево, гр. Раднево, ул. „Георги Димитров No 13, представлявано от Андон Андонов – изп. директор, чрез члена на борсата „Скорпион брокерс” ЕООД по договор за борсово представителство No. МТ – 316/25.08.2015 год. и поръчка-спецификация № 5/2016г., чрез упълномощения му лицензиран брокер Антоанета Дечева съгласно поръчка № 128/13.04.2016, наричан в текста **КУПУВАЧ**

и

2, „Лев Ойл” ЕООД, ЕИК: 123156568, със седалище на управление: гр. Стара Загора, ул. „Цар Калоян” No 25, представлявано от Светлана Бакалова – управител, чрез члена на борсата “Ен – Джи Брокерс” ЕООД, с упълномощения му лицензиран брокер Гергана Савчева, наричан в текста **ПРОДАВАЧ**,

се сключи този договор за следното:

ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл.1. ПРОДАВАЧЪТ продава, а **КУПУВАЧЪТ** купува стоката описана в договора или в приложената към него спецификация.

КОЛИЧЕСТВО, КАЧЕСТВО, МАРКИРОВКА

Чл.2.1. Стоката следва да съответства на посочените в спецификацията количество и качество, вид, стандарт, асортимент, комплектност, технически показатели и други параметри и изисквания.

Чл.2.2. При определяне на качеството по мостри в спецификацията се определя броят им, мястото, начина и срока им на съхранение и идентифицирането им /подпечатване, подписване или пломбиране/. Ако не е уговорено друго в спецификацията, мостри се предоставят от ПРОДАВАЧА безплатно, като последният има право да ги получи обратно при неизпълнение на договора по вина на КУПУВАЧА.

Чл.2.3. Опаковането, маркирането и етиктирането на стоката се извършва от ПРОДАВАЧА, съгласно изискванията на БДС, отрасловите нормали или обичайните условия, ако в спецификацията не са уговорени специални изисквания.

ЦЕНА И УСЛОВИЯ НА ПЛАЩАНЕ

Чл.3.1. Цената на стоката е паричната сума, по която е постигнато съгласие от брокерите по време на борсовата сесия на борсата.

Чл.3.2. В цената на стоката се включва стойността на опаковката, данъци, акцизи и други обичайни разходи, доколкото не е уговорено друго между страните в спецификацията.

Чл.3.3. Заплащането на цената следва да се извърши в срок, условия и начин, посочени в спецификацията. При липса на такива уговорки или на някоя от тях КУПУВАЧЪТ следва да заплати цената съобразно изискванията на законовите разпоредби.

ПРЕДАВАНЕ НА СТОКАТА, СОБСТВЕНОСТ, РИСК

Чл.4.1. Предаването на стоката следва да се извърши в срока, на мястото и по начина посочени в спецификацията. При липса на такива уговорки или на някоя от тях, ПРОДАВАЧЪТ следва да предаде стоката на КУПУВАЧА съобразно изискванията на законовите разпоредби.

Чл.4.2. Собствеността и риска от погиване и увреждане на стоката, ако не е уговорено друго в спецификацията преминават от ПРОДАВАЧА върху КУПУВАЧА с предаване на стоката.

ОБЕЗПЕЧАВАНЕ НА ДОГОВОРНИ ЗАДЪЛЖЕНИЯ И РИСКОВИ СЪБИТИЯ

Чл.5.1. Изпълнението на всяко договорно задължение може да бъде обезпечено с предвидени в спецификацията банкови или други гаранции, залог, поръчителство и други. Сумите, условията и срокът на валидност на тези обезпечения се вписват в спецификацията.

ПОСЛЕДИЦИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ НА ДОГОВОРА

Чл.6.1. Неизпълнението на всяко договорно задължение може да бъде скрепено с неустойка посочена в спецификацията. Размерът на неустойката може да бъде определен в глобална парична сума или в процент от стойността на нереализираната сделка .

Чл.6.2. Изправната страна може да търси обезщетение за реално претърпените вреди, непокрити от уговорените условия.

НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА

Чл.7.1. Страните се освобождават от срока за изпълнение на договорните си задължения, ако невъзможността да се изпълни в срок се дължи на непреодолима сила по смисъла на чл.306 от ТЗ.

Чл.7.2. Страната, която се позовава на непреодолима сила е длъжна да уведоми другата страна за събитието в 3-дневен срок от настъпването му и да ѝ изпрати писмено потвърждение за това от официален орган в 10-дневен срок от настъпването. По същия начин и в същите срокове следва да бъде отправено и съобщение за прекратяване на събитието.

Чл.7.3. Срокът за изпълнение на задълженията по договора се удължава с времето, през което е била налице непреодолима сила, възпрепятствала изпълнението им. Ако непреодолимата сила продължи повече от 30 дни страната, която не е получила изпълнение може да прекрати изцяло или частично договора.

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Чл.8.1. Всички спорове, които възникнат между двете страни по отношение изпълнението на настоящия договор, както и по отношение тълкуването на клаузите му или по попълването на празноти в него, ще бъдат разрешавани от Арбитража към Българската стокова борса, съобразно неговия Правилник.

Чл.8.2. Стоковата борса не е страна по настоящия договор и не носи отговорност за неизпълнение на договорните задължения на страните.

Чл.8.3. За неуредени с настоящия договор въпроси се прилага общото гражданско законодателство.

Чл.8.4. В срок от три дни след издаване на фактура, страните следва да платят борсова такса, съгласно действащата тарифа върху общата стойност на сключените сделки без ДДС, по следната банкова сметка:

IBAN: BG69 FINV 9150 1016 1161 76

BIC: FINBGSF

„Първа Инвестиционна Банка“ АД

ПРИЛОЖЕНИЕ КЪМ БОРСОВ ДОГОВОР № 2352...../20.04.2016год.

По процедура на договаряне без обявление, при условията на чл.103, ал.2, т.9
от Закона за обществените поръчки

СПЕЦИФИКАЦИЯ И ДОПЪЛНИТЕЛНИ КЛАУЗИ

Наименование на стоката	SAP №	Количество	Ед. Цена без ДДС	Обща стойност без ДДС
Бензин А 95 Н	11000000095	550 000 л.	1450,00 лв./хил. л.	797 500,00 лв.

ДДС: 159 500,00лв.
Обща стойност с ДДС: 957 000,00лв.

1. Словом: деветстотин петдесет и седем хиляди лева с ДДС.

2. Наименование на стоката: бензин А95 Н – 550 000 л.

3. Количество: съгласно т.2.

Описаното количество е ориентировъчно, като Купувачът не е длъжен да заяви и получи цялото договорено количество по предмета на договора и не носи отговорност за това.

4. Качество: Предлагащото гориво трябва да отговаря на изискванията на „Наредба за изискванията за качеството на течните горива, условията, реда и начина на техния контрол”, приета с ПМС № 156/15.07.2003г., изменена в бр. 103 от 28.12.2012г. на ДВ , в сила от 01.01.2013 г.и да бъде приложена декларация за съответствие.

5. Опаковка: наливно в цистерни.

6. Година на производство: 2016-2017г.

7. Срок на годност: съгласно действащите стандарти.

8. Предаване на стоката:

8.1. Мястото на доставка по смисъла на Договора е складове на ГСМ на Купувача:

Рудник “Трояново-1” – с. Трояново;

Рудник “Трояново-Север” – с. Ковачево;

Рудник “Трояново-3” – с. Медникарово.

Складова база на Купувача - гр.Раднево

8.2. Приемането на горивото от Купувача се осъществява по обемен способ в отдел „Логистика и контрол” – гр. Раднево, ГСМ – складовете на съответния рудник в литри, определени с плътността приравнена към 15 градуса по Целзий, на база получени от Продавача приемо-предавателен протокол или нареждане за експедиране на готова продукция. При приемането на горивото Купувачът извършва проверка на качеството на горивото чрез анализ, съгласно БДС EN ISO 3170 и БДС EN ISO 3171 в присъствието на упълномощено лице от Продавача.

След анализ на горивото от Купувача се съставя протокол за изпитване на образци, съдържащ информация за доставяното гориво – плътност, дестилационни характеристики и др.

8.3. Описание на транспортната схема, по която се извършват доставките:

Доставките се извършват, съгласно действащото законодателство - с автоцистерни, оборудвани с маркучи с дължина 20 метра за изпомпване на горивото, с лиценз по ADR и с броячи, които да отчитат параметрите на доставяното гориво – литри, температура на доставката, плътност и дестилационни характеристики. Приемането се осъществява в отдел „Логистика и контрол” на “Мини Марица-изток”-ЕАД.

8.4. Рискът от случайно погиване или повреждане на стоката ще бъде прехвърлен на Купувача в мястото на доставката след предаването ѝ.

8.5. Предаването и приемането на стоката в мястото на доставката, както и на извършените дейности от предмета на настоящия договор се извършва и удостоверява с приемо-предавателен протокол, подписан от упълномощени представители на страните по Договора.

8.6. Продавачът може да достави стоката, предмет на настоящия договор, преди посочените крайни срокове или на части (партиди), след предварително съгласуване с Купувача.

8.7. Оценката на качеството на горивото се извършва при приемането в отдел ”Логистика и контрол” на Дружеството. Оценката включва: измерване на плътност и дестилационни характеристики. Времето на един анализ е около 30 минути. За количествено измерване ще се използва обемен способ. Резултатите от анализа се отразяват в протокол от изпитване на образци, издаден от химическата лаборатория на Купувача, като действителната плътност се преизчислява при 15°C, съгласно Закон за акцизите и данъчните складове.

9. Рекламационен срок и начин на уреждане на рекламациите:

Рекламации за количествени несъответствия и други явни недостатъци се правят при приемането на стоката от Купувача. Купувачът си запазва правото да извършва изпитания относно качеството на стоката, предмет на договора, в акредитирани за целта лаборатории. При рекламация от страна на Купувача, Продавачът е длъжен за своя сметка да достави нова партида от количеството дължимо гориво към Купувача в срок до 1 /един/ работен ден след датата на рекламацията.

При доказани системни отклонения (повече от три) в качеството на доставената стока, Купувачът има право да прекрати договора по вина на Продавача. При възникнали рекламации по качеството, Купувачът уведомява писмено Продавача не по-късно от 10(десет) дни, считано от датата на приемо-предавателния протокол, като го поканва в тридневен срок да изпрати свой упълномощен представител за подписване на рекламационен протокол. Ако Продавачът не изпрати свой представител в този срок се приема, че е съгласен с рекламацията. Качествените несъответствия от посочените в т.4 показатели се доказват с Протокол от арбитражна (независима) лаборатория.

10.Местонахождение: Складова база на Купувача.

11.Франкировка: DDP договорения склад на Възложителя/Инкотермс-2010/.

12.Срок на доставка: Срокът за доставка на стоката и предаване на договорената документация за планираната доставка е 3 /три/ календарни дни от получаване на заявката. Заявката се подава по факс от Купувача – отдел ДТК на база месечни отчети от рудниците. Аварийната /извънредна/ доставка се извършва в срок от 1 /един/ ден след получаване на заявката.

Срок за цялостно изпълнение на договора – 1 /една/ година от датата на първа заявка или до изчерпване на количествата по договора, което от двете събития настъпи по-рано.

Когато в договорения срок изпълнението не може да бъде осъществено в резултат на обстоятелства, за които е отговорен Купувачът, се съставя двустранен протокол за спиране на изпълнението. В протокола се описват подробно обстоятелствата, поради което се спира изпълнението. След отпадане на причините, довели до спирането, се съставя двустранен протокол, с който се продължава изпълнението на договора.

Контрол върху изпълнението на договора се извършва от отдел” Механооборудване”.

Изпълнител и Отговорник по отчета на изпълнението на договора от страна на Възложителя е: отдел „Логистика и контрол ”.

13.Цена: ЦЛ₁₀₀₀ЛБ лв, където

ЦП_{1000лб} е цената за директна реализация на автомобилен бензин А -95 Н /в лева на 1000 литра, без ДДС/ на "Лукойл - България" ЕООД, площадка „Лукойл Нефтохим Бургас" АД, към датата на доставка.

14. Условия на цената: без ДДС.

15. Начин на плащане: Разплащането се извършва по банков път, до 30 (тридесет) дни след доставка и издадена фактура и подписан приемо - предавателен протокол. Срокът на плащане тече от датата на последно представения документ.

16. Гаранция/ депозит:

При подписване на договора **Продавачът** представя на **Купувача** гаранция за изпълнение на договора в размер на 3% от стойността на борсовия договор.

Гаранцията за изпълнение е неотменима и безусловна, с възможност да се усвои изцяло или на части, в зависимост от претендираното обезщетение от **Купувача**.

От сумата на гаранцията ще бъдат инкасирани суми за начислени на **Продавача** санкции и неустойки.

При всяко инкасиране на суми от гаранцията за изпълнение **Купувачът** е длъжен да уведоми **Продавача**, а **Продавачът** – да допълни размера на гаранцията за изпълнение до посочения в договора размер. Допълването се извършва в срок до 14 календарни дни след датата на уведомяване за инкасирането. В противен случай **Купувачът** има право да развали договора.

При прекратяване на договора по вина на **Продавача**, **Купувачът** инкасира в своя полза гаранцията за изпълнение, като има право да претендира дължимите от **Продавача** санкции и неустойки по съдебен ред.

Купувачът освобождава гаранцията на **Продавача** в 30 дневен срок след приключване на изпълнението на задълженията му по Договора, освен в случаите на усвояването ѝ поради неизпълнение.

Валидността на банковата гаранция за изпълнение е 30 дни след датата на приключване на задълженията на **Продавача** по договора.

17. За неизпълнение на задължения по борсовия договор неустойката е:

17.1 Ако **Продавачът** не успее да изпълни всички или някоя от дейностите в сроковете и/или с качеството, определени в договора, **Купувачът**, запазвайки правото си за други съдебни претенции по договора, удържа изчислената сума на неустойката от последващо дължимо плащане по Договора и/или от гаранцията за изпълнение на договора. **Купувачът** извършва прихващане между двете насрещни вземания, които се погасяват до размера на по-малкото, като клаузата произвежда правно действие при условие, че между страните съществуват насрещни, еднородни, заместими и изискуеми вземания.

17.2. При забава или неточно изпълнение **Продавачът** дължи неустойка за периода на забава в размер на законната лихва, изчислена върху стойността на неизпълнението, но не повече от 10% от стойността на договора. При достигане на максималния размер на неустойката, **Купувачът** има право едностранно да прекрати договора.

17.3. Когато **Продавачът** е изпълнил задълженията си, а **Купувачът** е в забава за плащане, **Продавачът** има право на обезщетение в размер на законната лихва от деня на забавата, изчислена върху стойността на неплатената в срок парична сума, но не повече от 10% от стойността на договора.

17.4. Първите 10 дни от забавата на която и да е от страните по договора са ненаказуеми.

17.5. Извън предвидените неустойки **Купувачът** има право да претендира обезщетение за претърпени вреди и пропуснати ползи, в резултат на неизпълнението или забава в изпълнението.

18. НЕПРЕДВИДЕНИ ОБСТОЯТЕЛСТВА

18.1. Страните по настоящия договор не дължат обезщетение за претърпени вреди и загуби, в случай че последните са причинени от непреодолима сила.

18.2. В случай че страната, която е следвало да изпълни свое задължение по договора, е била в забава, тя не може да се позовава на непреодолима сила.

18.3. Страната, засегната от непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички действия с грижата

на добър стопанин, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата страна в срок 7 (седем) дни от настъпването на непреодолимата сила. При неуведомяване се дължи обезщетение за настъпилите от това вреди.

18.4. Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задълженията на свързаните с тях насрещни задължения се спира.

19. Прекратяване:

19.1. Настоящият договор се прекратява

19.1.1. По взаимно съгласие между страните, изразено в писмена форма;

18.1.2. При виновно неизпълнение на задълженията на **Продавача** по договора - с 10-десет дневно писмено предизвестие, отправено от страна на **Купувачът**;

19.1.3. При констатирани нередности и/или конфликт на интереси - с изпращане на едностранно писмено уведомление от **Купувачът** до **Продавача**;

19.1.4 С окончателното му изпълнение;

19.1.5 По реда на чл. 43, ал. 4 от Закона за обществените поръчки;

19.1.6 Когато са настъпили съществени промени във финансирането на обществената поръчка - предмет на договора, извън правомощията на **Купувачът**, които той не е могъл или не е бил длъжен да предвиди или да предотврати - едностранно от **Купувачът** с писмено уведомление, веднага след настъпване на обстоятелствата.

19.2. **Купувачът** може да прекрати изцяло или частично договора без предизвестие, когато **Продавача**:

19.2.1. забави изпълнението на някое от задълженията си по договора с повече от 10 (десет) календарни дни;

19.2.2. не отстрани в срок, констатирани недостатъци;

19.2.3. не изпълни точно някое от задълженията си по договора;

19.2.4. използва подизпълнител, без да е декларирал това, или използва подизпълнител, който е различен от този, който е декларирал;

19.2.5. бъде обявен в несъстоятелност или когато е в производство по несъстоятелност или ликвидация.

19.6. В случай, че **Купувачът** прекрати договора изцяло или частично, в съответствие с т.20.2. от договора, **Купувачът** може да възложи извършването на дейности, които счете за подходящи, подобни на тези, които не са извършени, а **Продавача** е длъжен да заплати на **Купувачът** за всички допълнителни разходи за такива съответни дейности. **Продавача**, обаче продължава изпълнението на договора в частта, за която той не е прекратен.

19.7. **Купувачът** може да се откаже едностранно от договора и да го прекрати и без да е налице неизпълнение от страна на **Продавача**, като за целта следва да отправи 7 - седем дневно писмено предизвестие до **Продавача**. В този случай **Купувачът** прекратява договора без дължими неустойки и обезщетения и без необходимост от допълнителна обосновка, като е длъжен да заплати на **Продавача** дейностите, извършени от него и одобрени от **Купувачът** до момента на прекратяването на договора.

19.8. При прекратяване на договора по вина на **Продавача**, **Купувачът** има право да задържи останалите плащания до уточняването по размер на всички разходи и щети, които ще претърпи от неизпълнението на договора. В този случай, **Купувачът** следва да заплати на **Продавача** договореното възнаграждение след като от предоставената гаранция за изпълнение и дължимите плащания бъдат приспаднати горепосочените разходи, суми и щети.

20. Документация на стоката:

При всяка доставка на изделия по договора, **Продавачът** се задължава да представи следните документи:

- Нареждане за експедиция на готова продукция на производителя;

- анализно свидетелство за съответната доставка, съдържащи информация за параметрите на доставяното гориво;

- декларация за съответствие за всяка доставка ;

- С всяка доставка да се представя Информационен лист за безопасност на продукта на български или английски език, съгласно Регламент 1907/2006 ЕО.

- фактура - оригинал.
- заверено копие от официалния ценоразпис на „Лукойл България“ ЕООД, площадка „Лукойл Нефтохим“ АД, към датата на доставка на Бензин А 95 Н
- фактура - оригинал.

21. Стоката е освободена от права и претенции от страна на трети лица.

22. Продавачът представя следните документи при подписване на договора:

а/ Удостоверение от компетентния орган /Съд/, че лицата по чл.47, ал.4 от ЗОП не са осъдени с влязла в сила присъда, освен ако са реабилитирани, за престъпленията по чл. 47, ал. 1 от ЗОП и чл. 47, ал. 2, т. 5 ЗОП.

б/ Удостоверение от компетентния орган /Съд/, че лицата по чл.47, ал.4 от ЗОП не са лишени от правото да упражняват определена професия или дейност;

в/ Удостоверение от съответния компетентен орган, освен ако участникът е посочил ЕИК, че Изпълнителят не е обявен в несъстоятелност;

г/ Удостоверение от компетентния орган /Съд или Търговския регистър при АП/, че Изпълнителят не се намира в производство по ликвидация;

д/ Удостоверение от компетентния орган /Съд или Търговския регистър/, че Изпълнителят не се намира в производство за обявяване в несъстоятелност;

е/ Удостоверения от компетентните органи, че Изпълнителят няма задължения по смисъла на чл. 162, ал. 2, т. 1 от Данъчно-осигурителния процесуален кодекс към държавата и към община, установени с влязъл в сила акт на компетентен орган, освен ако е допуснато разсрочване или отсрочване на задълженията, или има задължения за данъци или вноски за социалното осигуряване съгласно законодателството на държавата, в която кандидатът или участникът е установен;

ж/ Гаранция за изпълнение на договор.

з/ Удостоверения за данъчна регистрация и регистрация БУЛСТАТ, когато Изпълнителят е обединение, което не е юридическо лице;

Всички удостоверения от компетентните органи трябва да са издадени не по-рано от 60 дни преди крайната дата на подписване на договора. Удостоверенията се представят в оригинал или нотариално заверено копие. Когато Изпълнителят е чуждестранно физическо или юридическо лице, представените документи трябва да отговарят на изискванията на чл.48, ал.2, 3 и 4 от ЗОП.

Забележки:

1. Удостоверенията по подточки „а-е“ и се представят и за всеки от декларираните от участника подизпълнители.

2. Когато участникът, определен за изпълнител е обединение, Удостоверенията по подточки „а-е“ се представят за всеки член на обединението.

Този договор се състои от 8 /осем/ неделими страници.

КРАЕН КЛИЕНТ - КУПУВАЧ

„Мини Марица - Изток” ЕАД

Адрес: 6260, гр. Раднево, ул. „Георги Димитров No 13

ЕИК 833017552

Представявано от Андон Андонов – изп. Директор

Ирена Видева-експерт търговия

Тел.: 0417/83305

Факс:0417/83363

ЧЛЕН НА БОРСАТА - ПРЕДСТАВИТЕЛ НА КУПУВАЧА

„Скорпион брокерс” ЕООД

Адрес: гр. София, ж.к. „Оборище”, ул. „Русалка” No. 4

тел.: 02/492 38 48

ЛИЦЕНЗИРАН БРОКЕР - ПРЕДСТАВИТЕЛ НА КУПУВАЧА

Антоанета Дечева

КРАЕН КЛИЕНТ - ПРОДАВАЧ

Лев Ойл” ЕООД

адрес: гр. Стара Загора, ул. „Цар Калоян” No 25,

представявано от Светлана Бакалова – управител

За контакти: 0888 809 079; e-mail: lev_oil@abv.bg

ЧЛЕН НА БОРСАТА - ПРЕДСТАВИТЕЛ НА ПРОДАВАЧА

“ЕН - ДЖИ” ЕООД

Адрес: гр. София, ул. “Русалка” 4

ЛИЦЕНЗИРАН БРОКЕР - ПРЕДСТАВИТЕЛ НА ПРОДАВАЧА

Гергана Савчева

КУПУВАЧ:.....

Подписал като представител

/Антоанета Дечева/

ПРОДАВАЧ:.....

Подписал като представител

/Гергана Савчева/

Договорът е вписан в регистъра за сключените сделки на Българска Стокова Борса АД.

**ИЗПЪЛНИТЕЛЕН ДИРЕКТОР
НА БЪЛГАРСКА СТОКОВА БОРСА АД:.....**



До ОБЩИНСКА БАНКА
банка / Bank
Финансов център / Financial Centre ФЦ Стара Загора
Адрес / Address СТАРА ЗАГОРА, БУЛ. "РУСКИ" -44

BORD00767905
уникален регистрационен номер / Reg. No.
21.04.2016 14:49
дата на представяне / Date of Presentation
подпис на наредителя / Signature of Ordering Customer



Платете на - име на получателя / Beneficiary МИНИ МАРИЦА ИЗТОК ЕАД			
IBAN на получателя / Beneficiary IBAN BG10 FINV 9150 10BG N05J 05		BIC на банката на получателя BIC of the Beneficiary Bank FINVBGSF	
При банка - име на банката на получателя / Beneficiary Bank ПЪРВА ИНВЕСТИЦИОННА БАНКА			
ПЛАТЕЖНО НАРЕЖДАНЕ / PAYMENT ORDER за кредитен превод в лева / for Credit Transfer in BGN		Вид валута Currency BGN	Сума / Amount 24 000.00
Основание за превод - информация за получателя / Transfer Details - Information on Beneficiary БАНКОВА ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ			
Още пояснения / More Details БОРСОВ ДОГОВОР НОМ. 2352/20.04.2016			
Наредител - име / Ordering Customer ЛЕВ ОЙЛ ЕООД			
IBAN на наредителя / Ordering Customer IBAN BG71 SOMB 9130 1035 7676 01		BIC на банката на наредителя BIC of Ordering Customer Bank SOMBBGSF	
Платежна система / Payment System Бисера	Вид такси * Charges Type* 002	Сума такси ** Charges Amount** 1.80	Дата на изпълнение Date of Execution 21.04.2016
*Такси: 1 - за сметка на наредителя; 2 - споделят (отнасят за местни преводи); 3 - за сметка на получателя *Charges: 1 - At the expense of Ordering Customer; 2 - Shared; 3 - At the expense of Beneficiary			

Попълва се при преводи между местни и чуждестранни лица в страната, на стойност равна или надвишаваща сумата по чл.2 ал.1, т.1 от Наредба No. 27 на БНБ за статистиката на платежния баланс

Данни за наредителя Ordering Customer is a	<input type="checkbox"/> местно лице / Resident <input type="checkbox"/> чуждестранно лице / Non-Resident	Данни за получателя Beneficiary is a	<input type="checkbox"/> местно лице / Resident <input type="checkbox"/> чуждестранно лице / Non-Resident
Държава на наредителя Ordering Customer Country	<input type="text"/>	Държава на получателя Beneficiary Country	<input type="text"/>
Код на държавата**	<input type="text"/>	Код на държавата**	<input type="text"/>
Адрес на наредителя Ordering Customer Address	Адрес на получателя Beneficiary Address		
Описание на икономическата същност на превода / Description of the real business transaction			
Код на операцията**		<input type="text"/>	Код на валута**
При превод на средства във връзка с вече предоставени от или на чуждестранно лице финансови кредити / BNB Restriction No. of Financial Loans Already Provided		Номер на регистрация в БНБ	

Известно ми е, че за посочването на неверни данни нося отговорност по чл.313 от Наказателния кодекс
I am aware of the liability under Art. 313 of the Penal Code for inputting false data.

Декларирам, че съм получил информация, свързана с изпълнение на платежната операция, съгласно изискванията на Закона за платежните услуги и платежните системи
I declare I have received the information related with the execution of the payment transaction, as per the requirements of the Law on Payment Services and Payment Systems

Банков служител
Bank Clerk

Наредител
Ordering Customer

Забележка: Полетата, означени със (**) се попълват от служител на банката
Note: The fields marked with (**) have to be completed by the Bank Clerk